

## BILBOKO UDALAREKIN HITZARMENA SINATZEA

2002-IX-17

*Jean Haritschelhar,  
euskaltzainburua*

Bilboko alkate jauna,  
Bilboko zinegotziak,  
euskaltzainkideak,  
hemen zareten guztiei eguerdi on.

Egia da egun hau egun ederra dela Euskaltzaindiarentzat Bilboko udalarekin sinatu baitugu, orain bertan, hitzarmen bat.

Auzoak gara Bilboko hiri honetan, Euskaltzaindia bere egoitza duen Plaza Barrian, udaletxetik ez hain urrun. Elgarrekilako harremanak baditugu aspaldi honetan, baina hobeki sendotu dira hitzarmenari esker. Alkate jaunak erran duen bezala Euskaltzaindia Instituzio bat da, osoki ezagutua bai Hegoaldean, bai Iparraldean.

1976eko otsailaren 26eko Erret Dekretoarekin Erret Akademia da eta Eusko Jaurlaritzak, Nafarroako gobernuak, Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako foru aldundiengandik ezagutua da eta diruz lagundua. Ez du sekulan ahanzten Euskaltzaindiak 1918an sortu zela orduko lau diputazioek hala erabaki zutelakotz. Denbora berean harreman hertsia baditu probintzietako hiri nagusiekin: Gasteiz, Donostia, Iruñea.

Gaur, lehen aldikotz hitzarmen bat izenpetu du Bilboko udalarekin, horretaz pozten delarik Euskaltzaindia. Hitzarmenaren xehetasunak entzun dituzue, horretan sartzen baita diru-laguntza. Beraz, Euskaltzaindiaren izenean nire eskerrik bizienak eskaintzen dizkiet Bilboko alkate jaunari eta zinegotzi guztiei hartu duten erabakiarengatik.

\* \* \*

Desde luego Euskaltzaindia se muestra muy satisfecha con el acuerdo que acabamos de firmar y el Sr. Alcalde de Bilbao ha dicho muy bien todo el amor, el respeto que tiene hacia el euskara y también de la misma manera, hacia Euskaltzaindia. Somos vecinos, nosotros vivimos en Plaza Barria, 15, es de-

cir, no muy lejos del Ayuntamiento y entre vecinos hace falta tener buenas relaciones.

Vd., Sr. Alcalde, ha manifestado muy bien el deseo que tiene de impulsar el euskara en esta ciudad de Bilbao y, desde luego, Euskaltzaindia aplaude, porque corresponde también a Euskaltzaindia impulsar la lengua vasca. Euskaltzaindia es una institución reconocida por Real Decreto del 26 de febrero de 1976, es decir, hace 26 años ya. Reconocida también por el Estatuto del País Vasco, por el Gobierno Vasco, por las tres Diputaciones y también, desde luego, por el Gobierno de Navarra. No olvida nunca Euskaltzaindia que ha nacido gracias a las Diputaciones de Bizkaia, de Álava, de Gipuzkoa y de Navarra. Pero como vecinos y, también, como Institución, nos hacía falta también el reconocimiento de las ciudades capitales y las tenemos; faltaba la de Bilbao, la tenemos ahora. Pues, muchas gracias de todo corazón por este Acuerdo que acabamos de firmar y que marca, no sólo el deseo del Ayuntamiento de impulsar el euskara, sino también el reconocimiento que hace de Euskaltzaindia a través de este *Convenio* y al mismo tiempo por la ayuda financiera que nos da. Reitero, pues, mi agradecimiento, Sr. Alcalde.

Bihotzez eskerrik asko.

**BILBOKO UDALA ETA  
EUSKALTZAINDIAREN  
ARTEKO  
HITZARMENA  
2002. URTEA**

Bilbon, 2002ko irailaren 17an bildurik, alde batetik Iñaki Azkuna Urreta jauna, Bilboko Udaleko alkate-udalburua, eta bestetik Jean G. Haritschelhar jauna, euskaltzainburua.

Biek aitortzen diote elkarri zeinak bere erakundearen izenean *lankidetzaz-hitzarmen* hau izenpetzeko legezko gaitasuna eta, hobeto uler dadin, honako hau

**ADIERAZTEN DUTE:**

1. Euskal erakunde publikoek bere egin beharreko zereginak direla euskaldunon kultur ondareztat jotzen den euskarari irauraraztea eta berori garatzea, baita ondare hori zaintzeko ardura, Estatutua tarteko, bere gain hartua duen erakundeari eustea ere.
2. Bilboko Udala arduratsu ageri dela, bere aginpidearen esparruan, euskararen sustapenari eta garapenari buruz, eta herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeari buruz.

**CONVENIO  
ENTRE EL  
AYUNTAMIENTO DE  
BILBAO Y  
EUSKALTZAINDIA  
AÑO 2002**

En Bilbao, a 17 de septiembre de 2002, reunidos, de una parte D. Iñaki Azkuna Urreta, Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Bilbao, y de otra D. Jean Haritschelhar, presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia.

Ambos se reconocen recíprocamente capacidad legal para suscribir en nombre de sus respectivas Instituciones el presente *Convenio de cooperación*, para cuya mejor comprensión

**EXPONEN:**

1. Que el mantenimiento y desarrollo del euskera, considerado como patrimonio cultural de los vascos, así como el sostenimiento de la institución que estatutariamente tiene asignada la tutela de ese patrimonio, son tareas que deben ser asumidas por las instituciones públicas vascas.
2. Que el Ayuntamiento de Bilbao está comprometido, en el ámbito de su competencia, en el fomento y desarrollo del euskera, y en la garantía de los derechos lingüísticos de los ciudadanos.

3. Euskal Herriko Autonomia Estatutuak Euskaltzaindiari aitortua diola, euskarari dagozkionetarako, erakunde aholku-emaile izatea.

4. Ohiko jarduera.—Euskaltzaindiak Bilboko Plaza Barrian dituen Zerbitzu Orokorretatik herritarrek eskatzen dioten informazioa eta laguntza eskaintzen jarraituko du. Orobat, kultur hedapenerako ekintzak, ikastaroak, hitzaldiak etabar bultzatuko ditu Euskaltzaindiak lurralde honetan, dena delako instituzio eta erakundeekiko elkarlanean.

5. Finantzaketa.—Bilboko Udalak 2002. urteko aurrekontutik hamazortzi mila eta hogeitamar euro erabiliko ditu *Hitzarmen* honetan zehazten den elkarlanerako, Euskaltzaindiari dagokionez.

6. Jarduera-plana eta urteko oroit-idazkia. Bere aldetik, jarduera-plana aurkeztuko du Euskaltzaindiak, eta *hitzarmen* honen gauzaketari buruzko *oroit-idazkia*, Bilboko Udalarari igorriko diona.

*Hitzarmena* zabaldu nahiz aldatzekotan, bi aldeen arteko adostasuna dela medio egingo da.

Hala erabaki eta onetsi dute, Bilbon, gaurko egunez; eta horren fede emateko, izenpetu egiten dute.

Iñaki Azkuna,  
Bilboko alkatea.



Alcalde de Bilbao

3. Que el Estatuto de Autonomía del País Vasco asigna a la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia el papel de órgano consultivo en materia lingüística.

4. Actividad ordinaria.—Euskaltzaindia seguirá facilitando desde sus Servicios Generales de la Plaza Nueva de Bilbao la información y la colaboración requerida por los ciudadanos. Asimismo, Euskaltzaindia impulsará en este municipio actividades de difusión cultural, cursos, conferencias, etc. en colaboración con las instituciones y entidades correspondientes.

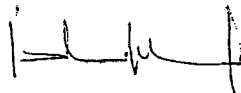
5. Financiación.—El Ayuntamiento de Bilbao consignará en el presupuesto ordinario del presente ejercicio 2002 una dotación de dieciocho mil treinta euros a tal efecto.

6. Plan de actividades y memoria anual. Por su parte, Euskaltzaindia presentará un plan de actividades y elaborará una Memoria relativa a la ejecución de este Convenio que será elevada al Ayuntamiento de Bilbao.

Cualquier ampliación o modificación del presente Convenio se realizará de mutuo acuerdo entre ambas partes.

Así lo deciden y otorgan, en Bilbao el día de la fecha y de lo que dan fe con su firma y rúbrica.

Jean G. Haritschelhar,  
euskaltzainburua.



Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia

**BILBOKO UDALAREN ETA EUSKALTZAINDIAREN  
ARTEKO HITZARMENA SINATZEA  
2002-IX-17**

*Iñaki Azkuna,  
Bilboko alkatea*

Haritschelhar jauna.

Jaun-Andreok:

Lehenengo eta behin nire neure poza adierazi gura dut Euskaltzaindiarekin sinatutako *hitzarmen* honengatik eta gogoratu nahi dut hauxe dela lehen aldia Udal honen historian erakunde bion arteko lankidetzat itun bat sinatzen dena. *Hitzarmen* honen bidez euskara bultzatu nahi dugu Bilbon, horretan dihardugu zenbait arlotan, udalaren barruan eta kanpoan, baina uste dut garrantzi handikoa dela Euskaltzaindiarekin lankidetzan aritzea.

\* \* \*

Yo quiero manifestar al presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca y a los académicos aquí presentes y concejales del Ayuntamiento, en primer lugar, la satisfacción por la firma de este *Convenio* con Euskaltzaindia y quiero recordar que es la primera vez, en la historia de este Ayuntamiento, que firmamos un *Convenio* tan sencillo, pero un *Convenio* con la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia. Lo que se pretende es apoyar el euskera en Bilbao y eso debe quedar absolutamente claro y lo estamos haciendo de distintas maneras, fuera y dentro del Ayuntamiento, pero me parece que es importante dentro del euskera, colaborar con la Academia, con Euskaltzaindia. Y sobre todo quiero recordar los dos puntos más importantes, para mí, que vienen en el *Convenio*:

– El mantenimiento y desarrollo del euskera, considerado como patrimonio cultural de los vascos. Son tareas que deben ser asumidos por las instituciones públicas vascas. El Ayuntamiento no lo había hecho hasta ahora, lo hacemos desde ahora.

– Y el segundo punto dice: el Ayuntamiento de Bilbao está comprometido en el ámbito de su competencia en el fomento y desarrollo del euskera y en la garantía de los derechos lingüísticos de los ciudadanos, que, evidente-

mente ahí todavía nos queda por hacer un gran esfuerzo, pero en eso estamos y, en este momento, estamos con Euskaltzaindia.

Yo les decía hace unos momentos que Euskaltzaindia, la Academia, habrá pedido ayudas a multitud de gente, pero que, por lo que sea, el Ayuntamiento, que no empieza conmigo, evidentemente no ha podido concederle esta ayuda hasta este momento y, como se dice ahora en el lenguaje moderno, siempre hay un recorrido y ese recorrido nos ha tocado a nosotros decidir y empezamos con esta cantidad.

Y voy a decir dos cosas para acabar, brevemente. Al euskera se le puede ayudar de muchas formas, pero se le puede fastidiar de muchas más y, lo primero que en mi opinión necesita el euskera, para que se recupere, es aparte de utilizarlo, el respeto. Respeto y mimo, cariño, amor, porque el euskera utilizado de una forma torticera, puede ser un arma arrojadiza y a veces suele ser un arma arrojadiza. Por lo tanto, al euskera hay que apoyarle, y hacerlo con la Academia, con Euskaltzaindia, es ayudar al euskera y es ayudar a una Institución señera de este País.

Realmente hace poco tuvimos la recepción aquí. Yo creo recordar que ellos recordaban a Resurrección María de Azkue, que, no siendo de Bilbao, se hizo bilbaíno, por cierto, como yo, y a D. Julio de Urquijo y en ese momento tuvimos también una buena sintonía con Euskaltzaindia, que ahora la refrendamos. Yo espero que esto, Sr. Presidente, pueda seguir los próximos años, una buena sintonía, un respeto mutuo, un gran respeto de este Alcalde por Euskaltzaindia, por las instituciones, y sobre todo, una ayuda económica que, todo hay que decirlo, le viene siempre bien a Euskaltzaindia, necesita Euskaltzaindia. Euskaltzaindia, como todos, tiene que alimentarse con el carbón; y el carbón, en este aspecto, es esa cosa tan ordinaria que se llama dinero. En todo caso, nosotros lo hacemos con cariño, con amor y sobre todo con el máximo respeto a esta gran institución que es Euskaltzaindia.

Eskerrik asko, Haritschelhar jauna.